

## RAFFAELLA TONIN

Professoressa associata nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/07, Lingua e Traduzione (lingua spagnola) dal 09.10.2019 presso il DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) dell'Università di Bologna.

### **FORMAZIONE**

Laureata in traduzione - lingue inglese e spagnolo - nel 1998 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Bologna.

Dottore di ricerca in linguistica delle lingue moderne (lingua spagnola) nel 2004, presso l'Università di Pisa.

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Romanistica dell'Università degli Studi di Padova dal 2009 al 2011.

### **CARRIERA ACCADEMICA**

Dopo alcuni anni di docenza a contratto (dal 2004 al 2012) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna), la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova e la Facoltà di Lingue e Letterature Moderne dell'Università di Pisa, nel 2012 diviene ricercatrice universitaria a tempo indeterminato nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/07, Lingua e Traduzione (lingua spagnola) presso il DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) dell'Università di Bologna.

A luglio del 2017 consegue l'Abilitazione Scientifica Nazionale a professore Associato per il settore concorsuale 10/I1 (Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane).

Ad ottobre del 2019 assume il ruolo di Professoressa Associata presso il DIT.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA**

Dal 2012 svolge con continuità attività di docenza come titolare degli insegnamenti di Traduzione tra l'italiano e lo spagnolo II (prima lingua) e Traduzione tra l'italiano e lo spagnolo II (seconda lingua) per il Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale presso il DIT dell'Unibo, Campus di Forlì. Nello specifico si occupa di didattica della traduzione dallo spagnolo all'italiano.

Dall'a.a. 2019-'20 è titolare anche del modulo di Introduzione all'interpretazione dialogica tra lo spagnolo e l'italiano (lingua 2).

### **ATTIVITÀ ISTITUZIONALE E INCARICHI ACCADEMICI**

Attualmente è membro del gruppo AQ del CdS in Mediazione Linguistica Interculturale.

Dal 2018 al 2021 è stata delegata alla didattica del Dipartimento DIT, Campus di Forlì.

Dal 2018 al 2019 è stata presidente della Commissione Paritetica del DIT.

Dal 2018 al 2019 è stata membro della Giunta del DIT come rappresentante della fascia dei ricercatori.

Dal 2015 al 2018, delegata all'orientamento del DIT.

Dal 2013 responsabile di quattro scambi Erasmus+ con la Spagna (Università Autonoma di Barcellona, Università di Valencia, Università Jaume I di Castellò e Universidad di Las Palmas de Gran Canaria).

Dal 2012 membro del Consiglio del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale.

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

Fa parte di numerosi centri di ricerca dipartimentali: MeTRa (Centro di Studi Interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i ), CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici), LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano) e il Laboratorio permanente di Traduzione Letteraria. Collabora con il gruppo PACTE dell'Università Autonoma di Barcellona per il progetto NACT (Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora). Ha partecipato al progetto triennale Erasmus+ SHIFT sull'interpretazione a distanza (2015-2018). Nel 2013 è stata borsista di ricerca all'interno del progetto Marco Polo presso le università Pablo de Olavide di Siviglia, Università di Malaga, Università di Granada e Università di Murcia. Referee di riviste internazionali e italiane nei settori della lingua e cultura spagnola e della letteratura per ragazzi/e.

Attualmente i suoi principali interessi di ricerca sono: l'acquisizione della competenza traduttiva, la traduzione della narrativa grafica e della letteratura illustrata per ragazze/i, la storia della traduzione, la traduzione audiovisiva ed il sottotitolaggio amatoriale, i processi di creazione neologica dello spagnolo contemporaneo in chiave contrastiva con l'italiano.

### **Partecipazioni recenti a convegni, giornate di studio e seminari:**

- 2020 relazione su invito al ciclo di incontri "Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza: incontri per una sfida professionale e culturale" (Padova, DISLL, novembre 2020-gennaio 2021). Titolo della relazione «Educazione emozionale, estetica e all'uguaglianza di genere nella letteratura per l'infanzia: l'esempio degli albi illustrati spagnoli (tradotti e da tradurre)» (meeting zoom, 03.12.2020), link zoom: <https://unipd.zoom.us/j/858098>

- 2019 relazione su invito alle giornate di studio del Gruppo di ricerca SLATES dell'Università di Valencia, "La renovación docente en la enseñanza superior –Jornadas de innovación educativa del GRUPO SLATES" (Valencia, 06-08 maggio 2019). Titolo della comunicazione: «Traducción automática, colaborativa, amateur... ¿es todavía imprescindible el papel del docente en la formación de traductores?»

- 2018 seminario su invito all'interno degli Incontri di Orillas (seminari d'Ispanistica associati alla rivista "Orillas" del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova, Padova, 04.12.'18). Titolo del seminario tenuto con Gloria Bazzocchi: «La investigación y el oficio en la traducción de la literatura infantil y juvenil: problemas generales y retos para el futuro»

- 2018 XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas ("Italia puente hacia un nuevo humanismo", Salamanca 17-19 maggio 2018). Titolo della comunicazione: «Juan Rivera, il traduttore dell'Illuminismo italiano nella Spagna del Triennio Liberale»
- 2017 seminario su invito all'interno degli Incontri di Orillas (seminari d'Ispanistica associati alla rivista "Orillas" del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova, Padova, 21.11.'17). Titolo del seminario: «Traduttori si diventa: acquisire competenze, risolvere problemi, applicare metodo e tecniche»
- 2017 XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura infantil y Juvenil ("Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en LIJ: Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra", Granada 27-29 settembre 2017). Titolo della comunicazione: «Hablar de traducción con niñas y niños: las clases de Unijunior y la LIJ».
- 2017 Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas, XXX Congreso AISPI (Torino, Università degli Studi di Torino, 14-17 giugno 2017). Titolo della comunicazione: «Traduzione con illustrazioni: come trasformare le limitazioni intertestuali e intersemiotiche in esercizi di creatività legittimata».
- 2017 Mind the Gaps in Tourism Discourse: Translation, Mediation and Inclusion (Treviso, Università Ca' Foscari, Venezia, Campus di Treviso, 11.05.'17). Titolo della comunicazione (su invito): «El viaje entre español e italiano: documentarse, gestionar problemas y dominar técnicas de trasvase».

### **Publicazioni recenti**

*Del taller de traducción colectiva a la publicación italiana de la novela gráfica Tutto quello che non dimenticherai mai del tuo Erasmus: el papel de la experiencia directa en la práctica y adquisición de la competencia traductor*, «ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN», 2021, 11, pp. 21 - 32 [articolo]

*Beccaria, Cesare*, in: Portal Digital de Historia de la Traducción en España, Barcelona, Universitat de Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, 2020, pp. 1 - 4 [voce di enciclopedia/dizionario]

*Rivera, Juan*, in: Portal Digital de Historia de la Traducción en España, Barcelona, Universitat de Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, 2020, pp. 1 - 2 [voce di enciclopedia/dizionario]

*El viaje entre español e italiano en el aula de traducción: documentarse, gestionar problemas y dominar técnicas de trasvase*, «ALTRE MODERNITÀ», 2019, 21, pp. 108 - 123 [articolo]

Con G. Bazzocchi, *Érase una vez Moana, es decir Vaiana: reflexiones sobre "una princesa no princesa" y sus voces en español e italiano*, in: Traducción y género en el cine de animación Un diálogo alrededor del mundo. Translation and Gender in Animated Films. A Dialogue Around the World, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión científica, 2019, pp. 43 - 61 [capitolo di libro]

Con A. D'Arcangelo, *Gender and Education: MeTRa Centre's Research and Activities*, in: *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults*, Bologna, BUP, 2019, pp. 171 - 189 [capitolo di libro]

Con R. Pederzoli, *Hablar de traducción con niñas y niños: las clases de Unijunior y la LIJ*, in: *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*, Berlin, Peter Lang, 2019, pp. 241 - 259 [capitolo di libro]

Con R. Lozano Miralles, *Juan Rivera, traductor ilustrado en la España del Trienio Liberal*, in: *Un recorrido por las letras italianas en busca del humanismo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 525 - 538 [capitolo di libro]

*Traduzioni con illustrazioni: esercizi di creatività nell'aula di traduzione spagnolo-italiano*, in: *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones, y traducción*, Roma, AISPI Edizioni, 2019, pp. 211 - 227 [capitolo di libro]

*Juan Rivera, un traduttore militante nella Spagna del Triennio Liberale*, «LA QUESTIONE ROMANTICA», 2017, 9, pp. 17 - 34 [articolo]

*La traducción colectiva de un álbum ilustrado como experiencia didáctica: de la propuesta editorial a la publicación italiana de 'Tu corazón en un cofre'*, «ANUARIO DE INVESTIGACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL», 2017, 15, pp. 153 - 170 [articolo]

*Las nuevas palabras de la gastronomía: fenómenos de neología léxico-semántica, contaminación terminológica y préstamos ocasionales*, in: *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y conuencias*, Milano, Aispi Edizioni, 2017, pp. 91 - 108 [capitolo di libro]

*Le telefonate di servizio nella comunicazione monolingue: tratti comuni e divergenti tra lo spagnolo e l'italiano*, in: *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 179 - 195 [capitolo di libro]